

EPISTOLA XVI. — AD QUINTIUM.

Ne perconteris fundus meus, optime Quinti,
Arvo pascat herum, an baccis opulentet olivæ;
Pomisne, an pratis, an amicta vitibus ulmo;
Scribetur tibi forma loquaciter, et situs agri.
Continui montes, nisi dissocientur opaca

EPISTLE XVI. — TO QUINTIUS.

Ask not, dear Quintus, if my farm maintain
With fruits, or meadows, or abundant grain,
Its wealthy master; ask not if the vine
Around its bridegroom-elm luxuriant twine,
For I'll describe, and in loquacious strain,
The site and figure of the pleasing scene.
A lengthen'd chain of mountains, that divide,
And open to the sun on either side:
The right wide spreading to the rising day,

EPISTEL XVI. — AN QUINTIUS.

Um dir die Fragen, ob mein kleines Gut
Mit Feldbau seinen Herrn ernähre oder
Bereiche mit Oliven? ob in Obst,
In Wiesen, oder weinumschlungenen Ulmen
Sein Hauptertrag bestehe, zu ersparen:
Soll, bester Quintius, Natur und Lage
Des Gutes dir genau beschrieben werden.
Stell' eine Kette dir von Bergen vor,
Durch ein gekrümmtes schattenvolles Thal
Gebrochen, so, dass von der Morgensonne
Die rechte Seite, von der Abendsonne

ÉPITRE XVI. — A QUINTIUS.

Pour que tu ne me demandes pas, excellent Quintus, si ma terre nourrit son maître de sa récolte ou l'enrichit de baies d'olivier, de fruits, de prairies, ou d'ormeaux couverts de vigne, je te décrirai avec détails la forme et la position de ce domaine.

Imagine-toi une chaîne de montagnes interrompue seulement par une vallée ombragée que le soleil levant

EPISTOLA XVI. — A QUINTIO.

Para que no preguntes si alimenta
Mi heredad con su trigo á mis criados,
O consiste su renta
En frutas, vides, en aceite ó prados;
A hacerte, Quintio, una cabal pintura
Voy de su situacion y su figura.
Supon una vastisima montaña,
Formando una cadena, interrumpida
Solo por una vega reducida,
Cuya derecha el sol al nacer baña,

EPISTOLA XVI. — A QUINZIO.

Ottimo Quinzio mio, perché non vogli
Interrogarmi, se il mio fondo nudra
Il signor suo co' campi, o il faccia ricco
Con olive, o con frutti, e prati, ed olmi,
Cui fan ghirlanda pampinose viti;
La forma del poder ti fia descritta
Senza risparmio di parole, e 'l sito.
Tutto di monti una catena il forma,
Se non che l'interrompe opaca valle;

Valle ; sed ut veniens dextrum latus aspiciat sol ;
 Lævum decedens curru fugiente vaporet.
 Temperiem laudes. Quid, si rubicunda benigne
 Corna vepres et pruna ferant ? si quercus , et ilex
 Multa fruge pecus , multa dominum juvet umbra ?
 Dicas adductum propius frondere Tarentum.
 Fons etiam rivo dare nomen idoneus , ut nec

The left is warm'd beneath his setting ray,
 How mild the clime, where sloes luxurious grow,
 And blushing cornels on the hawthorn glow !
 With plenteous acorns are my cattle fed,
 Whose various oaks around their master spread ;
 For you might say, that here Tarentum waves
 Its dusky shade, and pours forth all its leaves.
 A fountain to a rivulet gives its name,
 Cooler and purer than a Thracian stream,
 Useful to ease an aching head it flows,
 Or when with burning pain the stomach glows.

Die link' erwärmt und leicht umdünstet wird.
 Zum mindesten würde dir die milde Luft gefallen.
 Und säh'st du dann noch überdiesz die Hecken,
 Von denen alles voll ist, statt der Schlehen,
 Die du erwartetest, mit dunkelrothen
 Kornellen und mit Pflaumen reich beladen,
 Und allenthalben Eichen beyder Art
 Mit vieler Frucht dem Vieh, mit vielem Schatten
 Dem Gutsbesitzer dienen, — traun ! es dünkte dir
 Tarent, herbeygerückt, vor deinen Augen grünen
 Zu sehn. Auch fehlt es nicht an einer Quelle,
 Die ihren Nahmen einem Bach zu geben
 Zu klein nicht ist, dabey so kalt und rein,

regarde à droite, et dont le soleil couchant éclaire la
 gauche de son char qui s'enfuit. Loues-en la tempé-
 rature. Que serait-ce si tu voyais mes buissons porter
 abondamment des baies vermeilles de cornouiller, et le
 chêne et l'ieuse charmer le troupeau de leurs fruits nom-
 breux, et le maître de leur ombre épaisse ? Ne dirais-
 tu pas Tarente transportée en ces lieux et couverte
 de feuillage ? Là est une source assez considérable
 pour donner son nom à un ruisseau ; l'Hébre qui en-

Y su izquierda al morir, cuando su coche
 Hundiendo va en las sombras de la noche.
 El temple es delicioso ;
 Pero si vieras como el monte brinda
 La silvestre ciruela y roja guinda,
 Y el roble, que alimento substancioso
 Al ganado franquea,
 Y con su sombra al dueño á par recrea,
 Creyeras á este asiento
 Trasladados los bosques de Tarento.
 Tambien tengo una fuente,
 Que á un arroyo que corre por la vega

Ma cosi, che sorgendo, il destro lato
 Ne scopre il Sole, e col fuggente carro
 Cadendo, il manco ne vapora. Il clima
 Ne loderesti. E che sarà, veggendo
 Che i rosseggianti pruni in copia danno
 Cornie e susine ? Che di molte ghiande
 L'elce e 'l cerro a la greggia, e di molt' ombra
 Son cortesi al padron ? Oh qui, diresti,
 Frondeggiar più vicin Taranto io veggio !
 Un fonte ancor, atto a dar nome al rivo,
 Tal che più freddo, né più chiaro è l'Ebro,

Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus,
 Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.
 Hæ latebræ dulces, et jam, si credis, amœnæ
 Incolument tibi me præstant septembribus horis.
 Tu recte vivis, si curas esse quod audis.
 Jactamus jampridem omnis te Roma beatum:
 Sed vereor ne cui de te plus quam tibi credas;

This pleasing, this delicious soft retreat
 In safety guards me from September's heat.
 Would you be happy, be the thing you seem,
 And sure you now possess the world's esteem;
 Nor yet to others too much credit give,
 But in your own opinion learn to live;
 For know the bliss in our own judgment lies,
 And none are happy, but the good and wise.
 Nor, though the crowd pronounce your health is good,
 Disguise the fever lurking in your blood,
 Till trembling seize you at th' unfinish'd meal,

Dass kälter nicht noch reiner sich der Hebrus
 Um Thrazien schlingt, auch trefflich Kopf und Magen
 Zu stärken. Kurz, mein Aufenthalt in dieser
 Verborgnen, mir so lieben, und wie du
 Vielleicht nun selbst gestehst so anmuthsvollen
 Einöde ists, was in den fieberreichen
 Septembertagen mich gesund erhält.
 Was dich betrifft, sey wirklich — was du immer
 Dich nennen hörst, so lebst du sicherlich,
 So wie man soll. Schon lange preist ganz Rom
 Dich laut als einen seiner Glücklichen.
 Und doch besorg' ich, dass du Andern mehr
 In diesem Stücke glaubest, als dir selbst.

vironne la Thrace n'est ni plus frais ni plus pur;
 son eau coule salulaire à une tête malade comme
 aux estomacs souffrants. Ces aimables retraites, déli-
 cieuses mêmes si tu m'en crois, te conserveront ton
 ami sain et sauf aux jours de septembre.

Tu vis heureux, si tu as soin d'être ce que tu entends
 dire de toi. Depuis long-temps Rome et moi nous
 vantons ton bonheur; mais je crains que sur ce point
 tu ne t'en rapportes plus à un autre qu'à toi-même, et

Su nombre da, mas clara y trasparente
 Que el Hebro mismo que la Tracia riega,
 Y à la cual virtud dió naturaleza
 Contra males de estómago y cabeza.
 En este pues asilo solitario,
 En este albergue ameno y dulce, digo,
 Es en donde preservase tu amigo
 De los rigores del otoño vario.
 En cuanto à ti, dichoso si ser quieres
 Lo que se dice que eres
 Tiempo ha que Roma entera
 Tu gran felicidad, Quintio, pondera;

Che Trachia accerchia, utile al capo inferno,
 Utile al ventre scorre. E' son ben questi
 Cari recessi, e se mel credi, ameni,
 Che nel settembre a te mi serban sano.
 Sol che curi esser tal, qual se tenuto,
 Dritto è 'l sentier, che calchi. E già gran tempo,
 Che te Roma beato acclama tutta:
 Ma che ad altrui di te più che a te stesso
 Tu creda, io temo: nè già l' nom beato
 Dei del saggio e da ben stimar diverso;
 Nè se spacciando il popol va che sano

Neve putes alium sapiente, bonoque beatum ;
 Neu, si te populus sanum, recteque valentem
 Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi
 Dissimules, donec manibus tremor incidat unctis.
 Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.
 Si quis bella tibi terra pugnata marique
 Dicat, et his verbis vacuas permulceat aures :

For fools alone their ulcer'd ills conceal.
 If some bold flatterer soothe your listening ears,
 ' The conquered world, dread sir, thy name reveres,
 And Jove, our guardian god, with power divine,
 Who watches o'er Rome's happiness and thine,
 Yet holds it doubtful, whether Rome or you,
 With greater warmth, each other's good pursue.'
 This praise your own, is sacred Cæsar's fame;
 But can you answer to your proper name,
 When you are call'd th' accomplish'd or the wise,
 Names which we all with equal ardour prize?

Es ist bey dir so ausgemacht wohl nicht,
 Dass nur der Weis' und Gute glücklich ist :
 Und da die Leute dir so viel von deiner
 Gesundheit Rühmens machen, und wie wohl
 Dir sey, wer weisz, ob dirs vielleicht nicht gar
 Wie jenem geht, der ein geheimes Fieber
 Zur Tafelzeit verhehlt, bis ihm vor Zittern
 Der fette Bissen aus den Händen fällt.
 Ein Thor verschweigt aus falscher Scham dem Arzte
 Sein Uebel, bis es ganz unheilbar wird.
 Wenn jemand dir von Siegen säng', erfichten
 Zu Wasser und zu Land, und kitzelte
 Mit diesen Worten deine müssigen Ohren :

que tu ne penses qu'il soit d'autre homme heureux que
 l'homme vertueux et sage. J'appréhende si le peuple te
 dit souvent sain et bien portant, que tu ne dissimules
 au moment du repas une fièvre cachée, jusqu'à ce
 que le frisson tombe sur tes mains grasses : un sot,
 par mauvaise honte, cache sa plaie et la rend in-
 curable. Si quelqu'un t'entretenait de combats livrés
 par toi sur terre et sur mer, et chatouillait tes oreilles
 vides de ces paroles, que Jupiter qui veille sur Rome

Mas temo creas tú de agena boca
 Cosas que solo á ti saber te toca ;
 Que puedas discurrir que haya ventura
 Fuera de la honradez y la cordura ;
 Y que mientras te juzgan bueno y sano,
 La fiebre disimules que te apena,
 Hasta que luego en medio de la cena
 Fria se vea retemblar tu mano ;
 Pues recata tal vez por pudor vano
 El poco cuerdo una profunda herida,
 Que se curara siendo conocida.
 Si alguno á referirte ahora viniera

Tu vivi, e forte, a desinar chiamato,
 Dissimular vorrai l' occulta febbre,
 Sin che tremor le man bisunte agghiadi.
 Pudor da stolti è il non curar la piaga,
 Per non mostrarla. Se guerrier possente
 In terra, e in mar alcun ti appella, e molce
 Con queste voci l' ozioso orecchio :
 Se tua salvezza a Roma, o se più cara
 Quella di Roma è a te, Giove, che veglia
 D' ambo al destin, ne inforsi ognor la gara.
 Ben ravvisi le laudi esser d'Augusto.

Tene magis salvum populus velit, an populum tu,
 Servet in ambiguo, qui consulti et tibi, et urbi,
 Jupiter, Augusti laudes agnoscere possis.
 Cum pateris sapiens, emendatusque vocari,
 Respondesne tuo, dic sodes, nomine? Nempe
 Vir bonus, et prudens dici delector ego, ac tu.
 Qui dedit hoc hodie, cras, si volet, auferet; ut si

Yet he, who gives to-day this heedless praise,
 Shall take it back to-morrow, if he please.
 As when the people from some worthless knave
 Can tear away the consulship they gave;
 'Lay down the name of wisdom, sir, 'tis mine;'
 Confused I leave him, and his gifts resign.
 What if he say I hang'd my aged sire,
 Call me a thief, a slave to lewd desire,
 Shall I be tortur'd with unjust disgrace,
 Or change the guilty colours of my face?
 False praise can charm, unreal shame control—

„ Ob feuriger Dich der Römer liebe, oder Du
 „ Dein Rom, das wolle Zevs zu Unserm Heil
 „ Und Deinem ewig unentschieden lassen!“
 Sogleich erkennst du das Lob Augusts.
 Doch, wenn du leidest, dass die Leute weis'
 Und tugenthaft dich nennen, Lieber! sprich,
 Antwortest du, als gält' es wirklich dir?
 „ Nun freylich, sprichst du, hört man gerne, du
 So gut als ich, sich klug und bieder nennen.“
 Wenn's also nur auf fremde Meinung ankommt,
 So kann das Volk, das diesen Nahmen heute
 Dir übertrug, ihn morgen wieder nehmen,
 Just, wie es einem, dem es unverdient

et sur toi nous laisse douter si le peuple t'est plus cher
 que tu ne l'es au peuple, tu reconnaitrais les louanges
 d'Auguste. Lorsque tu souffres d'être appelé sage et
 homme accompli, dis-le moi de grace, réponds-tu en
 ton nom? Certes, comme toi je suis charmé d'être
 appelé sage et homme de bien, mais le peuple, qui
 me donne aujourd'hui cet éloge, m'en privera demain,
 s'il le veut, comme il ôte à un citoyen indigne les
 faisceaux qu'il lui avait déferés. Rends, ceci m'ap-

Que en mil lides de tierra y mar venciste,
 Y estas dulces palabras te dijera:
 « Júpiter que te asiste,
 Y á Roma presta su favor y ayuda,
 Deje por siempre en duda
 Si tú al pueblo amas mas, ó si él mas te ama; »
 Al punto tu razon conoceria
 Que á Augusto esse loor se dirigia;
 Y cuando virtuoso se te llama,
 ¿ Te atreves á mirar este cumplido,
 Cual si en verdad te fuese dirigido?
 No niego que cual tú yo me recreo

Quando poi saggio e senza mende soffri
 Che ti appellin, ten puoi (sii pur sincero)
 Appropriar senza rimorso il nome?
 Oh! si che 'l nome, al par che a te, mi è caro
 Di saggio e buon-Ma il donator, se vuole,
 Quel, ch' oggi dato avea, doman ritoglie;
 Qual se i fasci, già dati ad uom non degno,
 Indi a sè stesso richiamando, dica:
 È mio quel don; deponlo e parti-Ed io
 Col pianto agli occhi, lo depongo e parto.
 Che s' ei me ladro, e svergognato appella,

Detulerit fasces indigno, detrahet idem.
 Pone, meum est, inquit. Pono, trislisque recedo.
 Idem si clamet furem, neget esse pudicum,
 Contendat laqueo collum pressisse paternum;
 Mordear opprobriis falsis, mutemve colorem?
 Falsus honor juvat, et mendax infamia terret,
 Quem, nisi mendosum, et medicandum? Vir bonus est quis?

Whom, but a vicious or a sickly soul?
 Who then is good? who carefully observes
 The senate's wise decrees, nor ever swerves
 From the known rules of justice and the laws:
 Whose hail secures, whose oath decides a cause.
 Yet his own house, his neighbours, through his art
 Behold an inward baseness in his heart.
 Suppose a slave should say, I never steal,
 J never run away—' nor do you feel
 ' The flagrant lash '—No human blood I shed—
 Nor on the cross the ravening crows have fed'—

Die fasces gab, sie wieder nehmen kann.
 Sprichts: sie sind mein, leg ab! — so leg' ich ab
 Und schleiche traurig weg. Und wenn mich nun
 Besagtes Volk für einen Ehebrecher
 Und Dieb verschrie, mir ins Angesicht
 Behauptete, ich hätte meinen Vater
 Erdrosselt, — soll ich mich entfarben und
 Die Lügen mir das Herz durchschneiden lassen?
 Unächte Ehre, unverdiente Schmach
 Befriedigt oder schreckt nur einen schwachen
 Des Arzts bedürft'gen Menschen. — „ Wer ist also
 Ein Biedermann? ” — Gewöhnlich ist die Antwort
 Gleich bey der Hand: „ wer den Gesetzen und

partient, dit-il; je le rends, et, confus, je me retire.
 Que si ce même peuple s'écrie que je suis un voleur,
 me conteste des mœurs et soutienne que j'ai serré
 d'un lacet le cou de mon père, faut-il changer de cou-
 leur et me tourmenter de ces injustes opprobres? Qui
 est flatté d'une louange fausse ou effrayé d'un dés-
 honneur menteur, si ce n'est l'homme trompeur et
 pervers? Quel est l'homme de bien? Celui qui se sou-
 met aux ordres du sénat, aux lois, à la justice, dont

Quando mi proibidad ensalzar veo;
 Mas quien esto hoy regalame, mañana
 Me lo puede quitar si le da gana,
 Cual al cónsul que indigno al pueblo enoja,
 De su pompa y sus fasces se despoja.
 « Déjalo, me dirá, yo te lo he dado. »
 Dejarélo, é iréme apesarado.
 Pero cuando me llame
 Libertino, ladron ó parricida,
 ¿ Deberá acaso su calumnia infame
 Provocar mis furores,
 Ni sacarme á la cara los colores?

E afferma, e punta i piè, ch'io col capestro
 Al padre strinsi di mia man la strozza;
 Mi ferirà di tai calunnie 'l morso,
 O cangerò color? Bugiardo onore
 A chi mai fa piacere; a chi spavento
 Fa un' infame calunnia, altro che ad uomo
 Pien di magagne, che lenir vorebbe?
 Chi dunque è l' uom da ben? Que' che de' Padri
 I decreti, le leggi, i dritti osserva;
 Che molte tronca e gravi liti, assiso
 Pro tribunali; che de' ben decide

Qui consulta patrum, qui leges, juraque servat;
 Quo multæ, magnæque secantur judice lites;
 Quo res sponsore, et quo causæ teste tenentur.
 Sed videt hunc omnis domus, et vicinia tota
 Introrsum turpem, speciosum pelle decora.
 Nec furtum feci, nec fugi, si mihi dicat
 Servus: habes pretium, loris non ureris, aio.

But Sir, I am an honest slave, and wise—
 ' My Sabine neighbour there the fact denies.
 For wily wolves the fatal pit-fall fear;
 Kites fly the bait, and hawks the latent snare:
 But virtuous minds a love of virtue charms:
 The fear of chastisement thy guilt alarms.
 When from my stores you steal one grain of wheat,
 My loss indeed is less, your crime as great.
 Your honest man, on whom with awful praise,
 The forum and the courts of justice gaze,
 If e'er he make a public sacrifice,

Verordnungen der Obrigkeit sich fügt;
 Wer oft als Richter Händel von Belang
 Geschlichtet; wessen Wort, er spreche nun
 Als Bürge oder Zeug', entscheidend ist. ”
 Und doch kennt manchen, der diesz alles ist,
 Sein Haus und seine ganze Nachbarschaft
 Für einen, der die Tugend nur als eine Maske,
 Den innern Schalk zu decken, um sich hing.
 Sagt mir ein Slav: „ ich habe nicht gestohlen,
 Bin nie entlaufen ” — Gut, ist meine Antwort,
 Dafür hast du zum Löhne, dass du nicht
 Gestäupt wirst — „ habe keinen Mord begangen ” —
 So wirst du nicht am Kreuz die Raben weiden! —

la décision termine des procès nombreux et importants, et dont la garantie et le témoignage décident d'une cause? mais il n'est au dedans, aux yeux de toute sa maison et de son voisinage, qu'un infame revêtu d'une peau brillante. Si un esclave me dit: Je n'ai ni volé ni pris la fuite. — Tu en as le prix, lui répondrai-je, le fouet ne te déchirera point. — Je n'ai tué personne. — Tu ne serviras pas sur la croix de pâture aux corbeaux. — Je suis honnête et probe. —

¿ A quién sino á un vicioso corrompido,
 Cuya alma enferme á la razon se cierra,
 Halaga honor mentido,
 Mentida infamia aterra?
 — ¿ A quién pues llamaremos hombre honrado?
 ¿ Dirás que al que respeta del senado
 Las decisiones, y á la ley se humilla;
 Que transige imparcial toda rencilla,
 Testigo ó fiador se constituye,
 Y así á ganar los pleitos contribuye?
 Mas en su casa y en el barrio entero
 Pasa por un bribon, que infamia y vicio

E de' giudizi, o ch'ei fidanzi, o attesti.
 Pur tutta la famiglia, e 'l vicinato
 Sotto pelle d' agnel lupo il conosce.
 Nè rubai, nè fuggii, se dica un servo
 Vai di nerbate esente, ecco il tuo premio,
 Io gli rispondo — Non uccisi alcuno
 Non sarai pasto su la croce a' corbi
 Son dunque utile e buono — Adagio un poco;
 Non l'ingolla il sabino. Il lupo astuto
 Teme del fosso; de' sospetti lacci
 L' astore, e 'l nibbio del coperto uncino.

Non hominem occidi : non pasces in cruce corvos.
 Sum bonus, et frugi. Renuit, negat atque Sabellus ;
 Cautus enim metuit foveam lupus ; accipiterque
 Suspectos laqueos, et opertum miluus hamum.
 Oderunt peccare boni virtutis amore ;
 Tu nihil admittes in te formidine pœnæ :
 Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis ;

Dread Janus, Phœbus, clear and loud he cries ;
 But when his prayer in earnest is preferr'd,
 Scarce moves his lips, afraid of being heard,
 'Beauteous Laverna, my petition hear ;
 Let me with truth and sanctity appear :
 O ! give me to deceive, and with a veil
 Of darkness and of night my crimes conceal.
 Behold the miser bending down to earth
 For a poor farthing which the boys in mirth
 Fix'd to the ground ; and shall the caitiff dare

„ Ich bin ein Biedermann ” — Halt ! ruft der kleine
 Sabiner, halt ! diesz läugn' ich schlechterdings.
 Denn auch der schlaue Wolf scheut vor der Grube,
 Der Hühnerweyh vor den verdächt'gen Schlingen,
 Der Hecht vor dem verborgnen Hamen, sich.
 Des Guten Hass der Sünd' ist Tugendliebe :
 Du schonest nur dich selbst aus Furcht der Strafe,
 Und wie du unentdeckt zu bleiben hoffst,
 Ist nichts zu heilig, nichts zu schändlich dir.
 Denn wenn Du mir von tausend Metzen Bohnen
 Nur Eine stichst, so ist zwar mein Verlust
 Geringer, doch nicht kleiner deine Schuld.
 Der Ehrenmann, von dem wir eben sprachen,
 Wenn er im Angesicht des ganzen Volkes

Le petit Sabin le conteste et le nie. Le loup expérimenté
 craint la fosse, l'épervier, les lacs suspects, et le milan,
 l'hameçon caché. C'est par amour de la vertu que les
 hommes de bien haïssent le crime, et toi tu t'abstiens
 par crainte du châtement. Aie l'espérance de tromper,
 tu mêleras le sacré au profane ; car si de mille bois-
 seaux de fèves tu en dérobes un, le dommage de
 cette manière sera moins grand pour moi, mais ton
 crime ne sera pas moindre. Cet honnête homme que

Con un exterior cubre lisonjero.
 Si un siervo me dijera :
 « Ni hurté, ni abandoné vuestro servicio »
 Perfectamente, yo le respondiera :
 Libre por hoy tu espalda considera.
 — No maté. — A eso debes el regalo
 De no ir á cebar cuervos en un palo.
 — Ya á la clase de honrado y bueno llego.
 — Eso es lo que yo niego.
 La hoya al lobo sagaz causa recelo ;
 Huye el milano del oculto anzuelo,
 Y el gavilan del lazo sospechoso.

L' amor de la virtù ritiene i buoni
 Dal peccar ; il timor te de la pena
 Ne ritien. Fa che sperì agli occhi altrui
 Sottrarti ; a fascio porrai terra e cielo.
 Che se di favè involi un moggio in mille,
 Il mio danno è minor, non il tuo fallo.
 Quell' uom da ben, cui tribunale e foro
 Onoran tutti, allor che immola a' numi
 O verro o bue ; dōpo invocato Giano
 Ad alta voce, e ad alta voce Apollo,
 Biascica per timor ch' altri non l' oda,

Nam de mille fabæ modiis cum surripis unum,
 Damnum est, non facinus, mihi pacto lenius isto.
 Vir bonus, omne forum quem spectat, et omne tribunal,
 Quandocumque Deos vel porco, vel bove placat;
 Jane pater, clare, clare cum dixit, Apollo;
 Labra movet metuens audiri: Pulchra Laverna,
 Da mihi fallere, da justo, sanctoque videri;

In honest freedom with a slave compare?
 Whoever wishes is with fear possess,
 And he, who holds that passion in his breast,
 Is in my sense a slave; hath left the post
 Where virtue plac'd him, and his arms hath lost:
 To purchase hasty wealth his force applies,
 And overwhelm'd beneath his burden lies.
 Say, is not this a very worthless knave?

Mit einem Ochsen oder Schwein die Götter
 Sich günstig macht, und erst aus voller Brust
 Sein Vater Janus fey'rlich angestimmt hat,
 Bewegt hernach, aus Furcht gehört zu werden,
 Die Lippen blosz und betet fort: o schöne
 Laverna, gieb zu meinem falschen Spiele
 Mir ferner Glück! Verleih mir, tadelfrey
 Zu scheinen und gerecht! mach's, wenn ich sündige,
 Nacht um mich her, und wirf wie einen Schild
 Die dickste Wolke meiner Schalkheit vor.
 Warum der Filz, der auf der Strasse sich,
 Um einen Dreyer aus dem Koth zu heben,
 Zur Erde bückt, warum er besser, freyer
 Als jeder Slave sey, begreif' ich nicht.
 Wen Habsucht plagt, der fürchtet zu verlieren,
 Und wer sich fürchtet, heiszt mir nimmermehr

contemplant le forum et les tribunaux, toutes les fois
 qu'il apaise les dieux par le sacrifice d'un porc ou d'un
 taureau, lorsqu'il a dit à haute voix: O père Janus! ô
 Jupiter! murmure entre ses lèvres, craignant d'être en-
 tendu, ces mots: Belle Laverne, accorde-moi le don de
 tromper, fais que je paraisse juste et irréprochable,
 couvre mes friponneries d'un nuage et mes crimes des
 ombres de la nuit. En quoi est-il meilleur et plus libre
 qu'un esclave, lorsqu'il se courbe pour ramasser un

Al hombre honrado, bueno y generoso
 El solo amor de la virtud enfrena;
 Mas tú cuando te abstienes de un delito,
 Es solo por el miedo de la pena;
 Que á tener medios de esconder la mano,
 Te fuera igual lo santo y lo profano.
 Si de mil sacos de habas que yo cuento,
 Uno quitarme en vez de dos prefieres,
 Yo un perjuicio menor experimento,
 Pero ¿menos bribon tú acaso eres?
 Volvamos ora á tu hombre de gran fama,
 A quien justo, y aun mas, el foro aclama.

Fra labbro e labbro: Deh! Laverna bella,
 Fammi ognor destro nel giuntar altrui!
 Fammi al mondo passar per giusto e santo!
 Fosca notte i misfatti, e densa nube
 Le marachelle mie tutte ravvolga!
 In che l' avaro sia da più d' un servo,
 Più libero in che sia, quand' ei ne' trivi
 A l' inchiodato quattrinel s' incurva,
 Io veder già non so. Brama disgiunta
 Non va da tema: or chi temendo vive,
 No, libero per me non è giammai.

Noctem peccatis, et fraudibus obijce nubem.
 Quî melior servo, qui liberior sit avarus,
 In trivius fixum cum se demittit ob assem,
 Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque : porro
 Quî metuens vivit, liber mihi non erit unquam.
 Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
 Semper in augenda festinat et obruitur re.

But if you have the most untoward slave,
 Yet kill him not, he may some profit yield,
 Of strength to guard your flocks, and plough your field,
 Or let him winter in the stormy main,
 By imports to reduce the price of grain.
 The good, and wise, like Bacchus in the play,
 Dare, to the king of Thebes, undaunted say,
 What can thy power? thy threat'nings I disdain.
 I'll take away thy gods. Perhaps, you mean

Ein freyer Mann. Wer immer läuft und rennt,
 Um Geld auf Geld zu häufen, bis er drunter
 Zu Boden sinkt, ist mir kein bessrer Mann,
 Als wer am Tag der Schlacht die Waffen von sich warf;
 Er hat die Tugend, seinen angewiesnen Posten,
 Verlassen, Ehr' und Freyheit ist verwirkt;
 Doch lass ihn leben, wie man dem Gefangnen,
 Der noch verkäuflich ist, das Leben lässt!
 Er kann als Slav noch gute Dienste thun,
 Ist abgehärtet, Arbeit, Frost und Hunger
 Zu dulden, lass ihn schänzen, oder Schweine hüten;
 Auch taugt er gut, als Kaufmann, um Gewinnst
 Durch Sturm und Wellen seine Haut zu wagen,
 Die Lebensmittel uns bey gutem Preis erhalten
 Zu helfen, Korn und übriges Bedürfnisz

liard cloué sur le pavé? je ne le vois pas; car qui désire, craint aussi; or qui vit dans la crainte, ne sera jamais libre à mes yeux. Il a jeté ses armes et déserté le poste de la vertu, celui que presse toujours et absorbe le soin d'augmenter sa fortune. Quand vous pouvez vendre un prisonnier, ne le tuez pas, il vous servira utilement. Souffre qu'endurci au travail il fasse paître ton troupeau, laboure ton champ, s'embarque, passe l'hiver au milieu des ondes à trafiquer,

Si puerco ó buey sacrificar le toca,
 Con voz muy clara desde luego invoca
 A Apolo, y padre Jano veces varias;
 Y despues, casi sin mover la boca,
 Porque ninguno entienda sus plegarias,
 Dice: « concede luego,
 Laverna hermosa, à mi ferviente ruego
 A todos engañar; nadie me vea
 Que irreprehensible y santo no me crea.
 Tu favor me dispensa,
 Cubre mi iniquidad con nube densa. »
 No mas libre contemplo que un esclavo
 Al avaro que dóblase hasta el suelo,
 Por coger un ochavo,

L' arme perdè, lascio d' onore il posto
 Uom sempre inteso ad ammassar, a gemere
 Sotto il peso de l' or. Vender lo schiavo
 Se puoi, nol trucidar: util servizio
 Ne avrai; fa che i buoi pasca, ari indefesso,
 E corra il mar, e in mezzo a l' onde sverni,
 Mercanteggiando; che a l' annona giovi,
 Che provvigion porti da bocca, e grani.
 Il prudente, e da ben ripeter questi

Vendere cum possis captivum, occidere noli :
 Serviet utiliter : sine pascat durus, aretque ;
 Naviget, ac mediis hiemet mercator in undis ;
 Annonæ prosit ; portet frumenta, penusque.
 Vir bonus, et sapiens audebit dicere : Pentheu,
 Rector Thebarum, quid me perferre, patique
 Indignum coges ? Adimam bona ? Nempe pecus, rem,
 Lectos, argentum : tollas licet. In manibus, et
 Compeditibus sævo te sub custode tenebo.

My cattle, money, moveables or land ;
 Then take them all. But, slave, if I command,
 A cruel jailer shall thy freedom seize.
 A god shall set me free, whenever I please.

Als lastbar Thier dem Markte zuzutragen.
 Der wahre Biedermann, der wahre Weise
 Ist der, der einem Pentheus sagen darf :
 „ König von Thében, was Unwürdiges
 Kannst du zu leiden oder thun mich zwingen ? ”
 Ich nehme dir, spricht jener, dein Vermögen.
 „ Du meinst mein Vieh, mein Feld, mein Hausgeräth
 Und Silber ? Nimm's ! ” — Ich lasse dich mit Fesseln
 An Hand und Fusz in einen Kerker werfen,
 Woraus dich niemand retten soll ! „ Gott selbst,
 Sobald ich will, wird meine Bande lösen. ”

et concoure à conserver l'abondance en portant les blés
 et les provisions.

L'homme vertueux et sage osera dire : « Penthée,
 roi de Thèbes, quel traitement indigne ton injustice
 me force-t-elle à souffrir ? — Je te priverai de tes
 biens. — Sans doute de mon troupeau, de ma fortune,
 de mon lit, de mon argent, prends-les, tu le peux. —
 Je te tiendrai les fers aux pieds et aux mains, sous la
 garde d'un geolier inflexible. — Un dieu lui-même

Que en él clavó por burla un rapazuelo.
 Temerá ciertamente el que desea,
 Y ¿ habrá quien al que teme libre crea ?
 El que en ansiar funesto
 Por tener mas se agita y se desvela,
 Sus armas entregó ; mal centinela,
 Abandonó de la virtud el puesto.
 Para nada hombres tales serán buenos ;
 A un esclavo á lo menos
 Ninguno irá á matarlo,
 Supuesto que se puede enagenarlo,
 O hacer que campos libre, cuide de hatos,
 O dado corra á mercantiles tratos,
 Mar que invernizos ricen aquilonos,
 O bien trigos recoja y provisiones.
 Quintio, para acabar, el sabio, el bueno
 Es el que á un rey decir puede sereno :

Deti oserà : Penteo, rettor di Tebe,
 A che d' indegno indurmi può tua forza
 A soffrire, a durar ? — Torroti i beni
 Gregge, vuoi dir, campi, danaro, arredi ?
 Gli toglì pur — Te fra manette e ceppi
 Io riterrò sotto crudel bargello

Ipse Deus, simul atque volam, me solvet. Opinor,
Hoc sentit; moriar. Mors última linea rerum est.

—
Death is that god, the poet here intends
That utmost course, where human sorrow ends.

—
Vermuthlich will er sagen, ich kann sterben!
Denn aller Leiden Endpunct ist der Tod.

m'en délivrera lorsque je le voudrai. » Il veut dire,
je pense, je mourrai : la mort est la fin de toutes
choses.

—
Penteo, rey de Tebas,
¿ A cuántas, dime, humillaciones nuevas
Condenarme meditas?
— Te quitaré los bienes. — ¿ Qué me quitas?
¿ Ganados, tierras, muebles y dinero?
Bien. — Y de hierro ademas ceñido,
Te entregaré á implacable carcelero. —
— Un Dios me librará, si se lo pido.
Hablar así, es decir : « Moriré fuerte. »
De todo mal es término la muerte.

—
Men disciorrà, se il voglio, il nume stesso
Credo intendea : Morrò. Sì, de l' umana
Carriera alfin l' ultima linea è morte.